



GUIDE D'INSTALLATION ET D'UTILISATION / USAGE & INSTALLATION GUIDE
MONTAGE- UND GEBRAUCHSANWEISUNG / GUÍA DE INSTALACIÓN Y UTILIZACIÓN
GUIDA ALL'INSTALLAZIONE E ALL'USO / INSTALLATIE- EN GEBRUIKSHANDLEIDING
INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI / GUIA DE INSTALAÇÃO E UTILIZAÇÃO
INSTALLATIONS- OG BRUGSVEILEDNING / ASENNUS- JA KÄYTTÖOPAS
MONTERINGS- OG BRUKSVEILEDNING / INSTALLATIONS OCH ANVÄNDNINGSGUIDE
NAVODILA ZA NAMESTITEV IN UPORABO / KURMA VE KULLANIM KILAVUZU
PŘÍRUČKA PRO INSTALACI A POUŽITÍ / NÁVOD NA INŠTALÁCIU A POUŽÍVANIE



FA 60 022 03

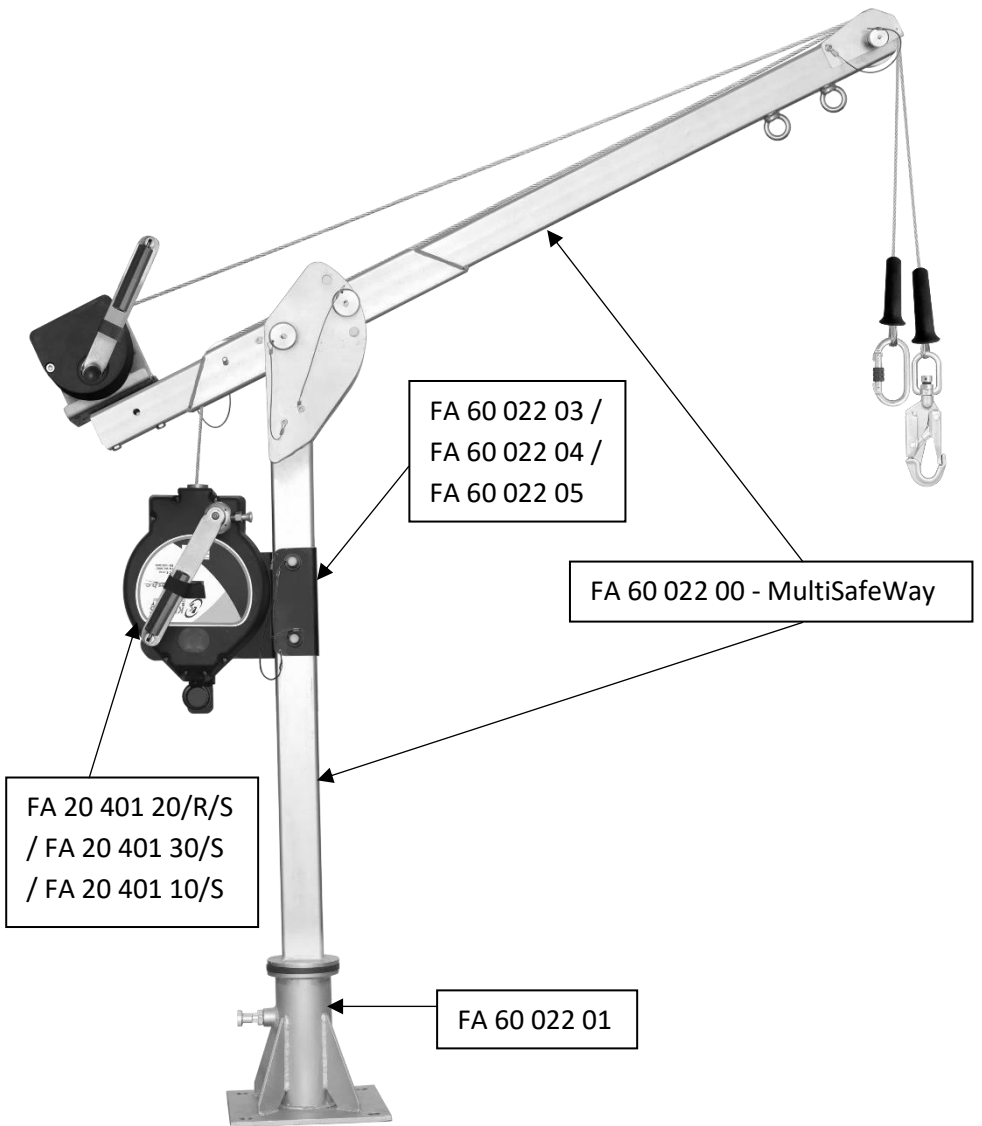
FA 60 022 04

FA 60 022 05

KRATOS SAFETY

689 Chemin du Buclay
38540 Heyrieux – FRANCE
Tel : +33 (0)4 72 48 78 27
Fax : +33 (0)4 72 48 58 32

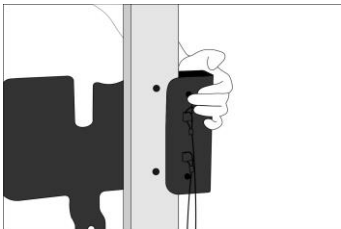
www.kratossafety.com info@kratossafety.com



AVEC TREUIL DE SAUVETAGE INTÉGRÉ SUR MULTISAFEWAY :

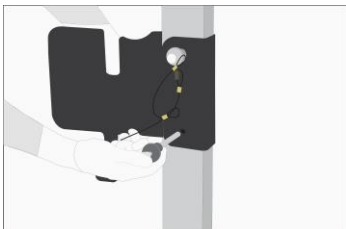
Une fois le MultiSafeWay installé,

- 1) Placer la platine d'adaptation (réf. FA 60 022 04 pour le 20 m / réf. FA 60 022 03 pour le 30 m / réf. FA 60 022 05 pour le 10 m) sur le corps de potence au niveau des 2 trous prévus à cet effet :



- 2) La fixer grâce aux 2 goupilles d'indexage à billes qui viennent se glisser dans les trous de réglage du corps de potence (Fig. 1). La vis noire devra se trouver en partie basse de la platine.

Fig. 1



INSTALLATION DE L'ANTICHUTE AVEC TREUIL DE SAUVETAGE INTÉGRÉ :

- 1) Dévisser la vis noire de la platine.
- 2) Prendre l'antichute (FA 20 401 10/S, FA 20 401 20/R/S, FA 20 401 30/S) et positionner la sortie de câble vers le haut.
- 3) Glisser la partie métallique de l'axe de l'antichute dans la lumière de la platine prévue à cet effet (Fig. 2).
- 4) Mettre la vis noire dans l'anneau d'ancrage de l'antichute et la revisser dans l'écrou (Fig. 3).

Fig. 2

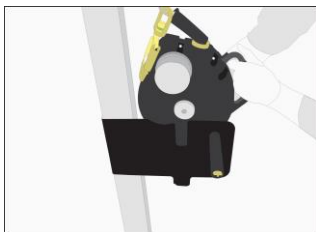


Fig. 3



- 5) Vérifier avant utilisation que l'appareil est bien en position antichute (voir le point 1) du paragraphe « Utilisation de la fonction antichute »).
- 6) Retirer la goupille de sécurité et soulever le capot, dérouler le câble jusqu'à la poulie de renvoi située sur le bras de potence et passer le câble sur la poulie. Continuer à dérouler le câble jusqu'à la poulie d'extrémité, soulever le capot et passer le câble soigneusement sur la poulie d'extrémité, refermer le capot et passer la goupille de sécurité (fig. 5).

Fig. 4

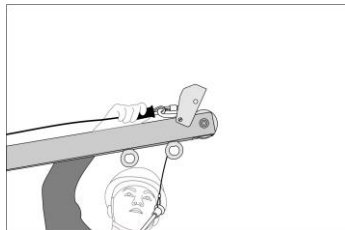
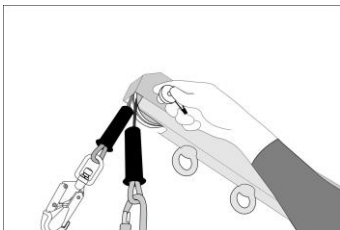


Fig. 5



La poignée de l'antichute doit être repliée avant toute utilisation.

UTILISATION DE LA FONCTION ANTICHUTE :

- 1) Vérifier que l'antichute est bien en position antichute. Le câble se déroule et s'enroule. La manivelle ne tourne pas.
Si ce n'est pas le cas, tirer le bouton situé à côté de l'axe de rotation de la manivelle et rentrer l'axe de celle-ci jusqu'à disparition complète de la bague verte. Lâcher le tout, la bague verte doit rester invisible (Fig. 6).
- 2) Accrocher le connecteur situé à l'extrémité du câble de l'antichute sur un point d'accrochage antichute (dorsal ou sternal) du harnais (Fig. 7). La personne peut se déplacer.

Fig. 6

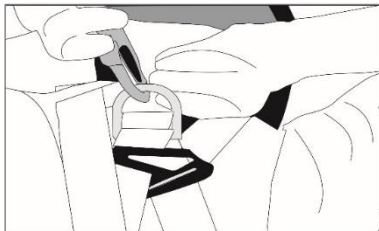
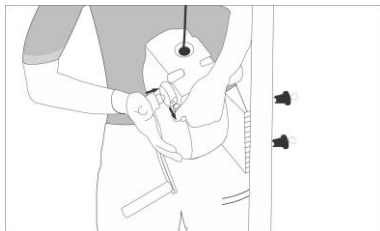


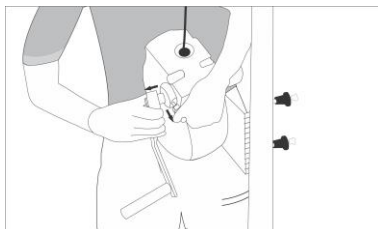
Fig. 7

UTILISATION DE LA FONCTION SAUVETAGE :

La personne accrochée à l'extrémité du câble est dans l'incapacité de remonter par ses propres moyens.

- 1) Tirer sur le bouton situé à côté de l'axe de rotation de la manivelle et en même temps tirer sur l'axe de rotation de celle-ci jusqu'à apparition de la bague verte (Fig. 8).
- 2) Lâcher le tout, la bague verte doit rester apparente.

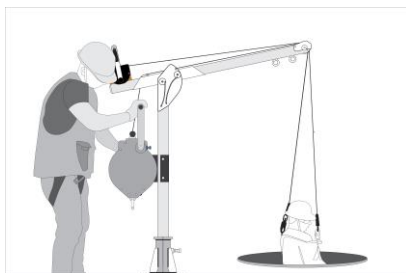
Fig. 8



- 3) Déplier la poignée et faire tourner la manivelle.

Pour descendre la personne : faire tourner la manivelle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Pour monter la personne : faire tourner la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre.

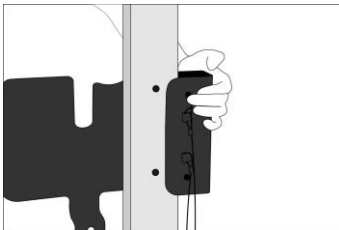


Si l'appareil a arrêté une chute, faites vérifier l'antichute auprès d'une personne compétente (fabricant ou personne compétente autorisée par le fabricant).

SYSTEM WITH BUILT-IN RESCUE WINCH ON MULTISAFEWAY:

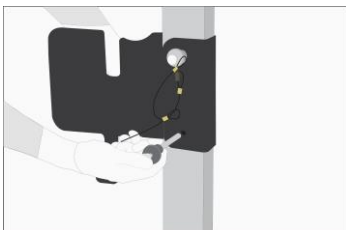
Once the MultiSafeWay has been installed,

- 1) Place the adaptation plate (ref. FA 60 022 04 for 20 m / ref. FA 60 022 03 for 30 m / ref. FA 60 022 05 for 10 m) on the body of the jib where the 2 holes for this purpose are located:



- 2) Attach it using 2 ball indexing pins that slide into the adjustment holes on the jib body (Fig. 1). The black screw should be in the lower part of the plate.

Fig. 1

**INSTALLATION OF THE RETRACTABLE FALL ARRESTER WITH INTEGRATED RESCUE WINCH:**

- 1) Unscrew the black screw from the plate.
- 2) Take the retractable fall arrester (FA 20 401 10/S, FA 20 401 20/R/S, FA 20 401 30/S) and put it upside down (the wire rope exit should be towards the top).
- 3) Slide the metal part of the axis of the fall arrester in the gap of the plate (Fig. 2).
- 4) Put the black screw in the anchor ring of the fall arrester and screw it back (Fig. 3).

Fig. 2

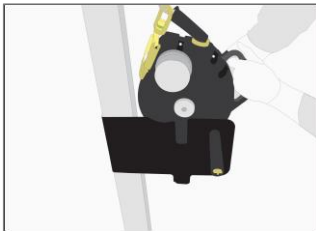


Fig. 3



- 5) Before use, make sure that the device is in Fall arrest mode (see point 1 of the « Use in Fall arrest mode » section).
- 6) Remove the safety pin and lift the cover, unroll the cable up to the return pulley located on the jib arm and pass the cable through the pulley. Continue to unroll the cable until it reaches the end pulley. Lift the cover and carefully thread the cable through the end pulley. Close the cover and insert the safety pin (Fig. 5).

Fig. 4

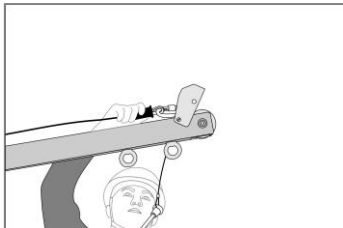
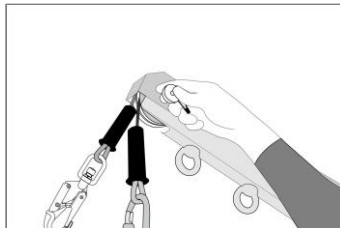


Fig. 5



The handle of the fall arrester should be folded up before each use.

USE IN FALL ARREST MODE

- 1) Make sure that the fall arrester is in fall arrest mode: the wire rope reels in and out, the handle does not rotate.
If it is not the case, pull the button located next to the rotation axis of the handle and bring the rotation axis in until the green ring is totally invisible. Release both the button and the axis; the green ring should remain invisible (Fig. 6).
- 2) Attach the connector situated at the end of the wire rope to an attachment point (dorsal or sternal) of the harness (Fig. 7). The operator can move.

Fig. 6

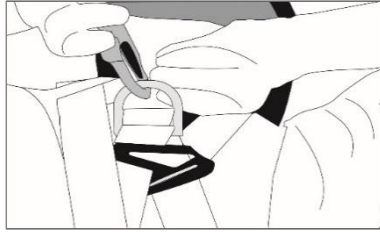
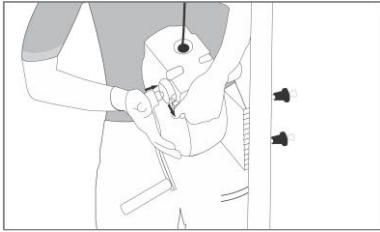


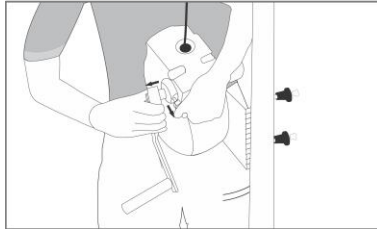
Fig. 7

USE IN RESCUE MODE

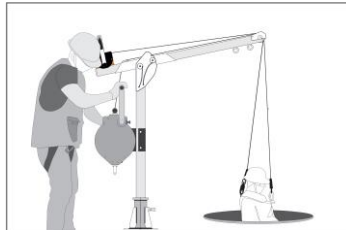
The person attached to the wire rope of the fall arrester is unable to climb back up on their own.

- 1) Pull the button located next to the rotation axis of the handle and at the same time, pull the rotation axis until the green ring appears (Fig. 8).
- 2) Release both the button and the axis; the green ring should remain visible.

Fig. 8



- 3) Unfold the handle and rotate the crank.
To take the operator down the confined space: rotate the crank anti-clockwise.
To take the operator back up: rotate the crank clockwise.

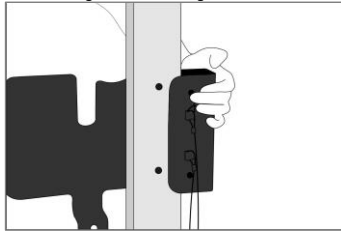


If the fall arrester has arrested a fall, have the device inspected by a competent person (either the manufacturer or a person authorized by the manufacturer).

RETTUNGSWINDE FÜR AUFFANGSSYSTEME AN MULTISAFEWAY:

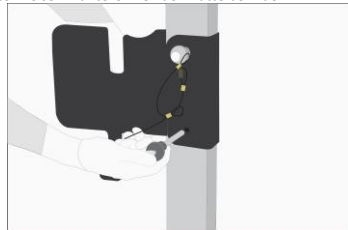
Nach Montage des Multisafeway

- 1) Die Halterungsanpassung (Art.-Nr. FA 60 022 04 für 20 m / Art.-Nr. FA 60 022 03 für 30 m / Art.-Nr. FA 60 022 05 für 10 m) im Bereich der beiden dafür vorgesehenen Löcher an am Auslegerstamm anbringen:



- 2) Mit den 2 Haltestiften mit Kugeln fixieren, die in die Einstelllöcher am Auslegerstamm gleiten (Abb. 1). Die schwarze Schraube muss sich teilweise im unteren Teil der Platte befinden.

Abb. 1



MONTAGE DER STURZSICHERUNG MIT INTEGRIERTEM RETTUNGSGEWINDE:

- 1) Schwarze Schraube aus der Platte herauserschrauben.
- 2) Sturzsicherung zur Hand nehmen (FA 20 401 10/S, FA 20 401 20/R/S, FA 20 401 30/S) und mit dem Kabelausgang nach oben positionieren (Abb. 2).
- 3) Schwarze Schraube in Verankerungspunkt einstecken und wieder mit der Mutter verschrauben (Abb. 3).

Abb. 2

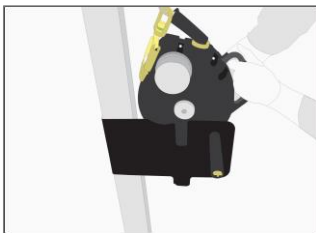


Abb. 3



- 4) Vor jedem Gebrauch überprüfen, dass die Vorrichtung sich korrekt in der Sturzsicherungsposition befindet (siehe Punkt 1 des Abschnitts „Verwendung der Sturzsicherungsfunktion“).
- 5) Kabel herausziehen und durch die Scheibe unter dem Kopf des Dreifußes hindurchführen, dann Scheibe wieder an ihrem Platz anbringen (Abb. 4 und 5).

Abb. 4

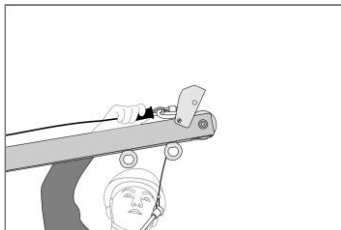
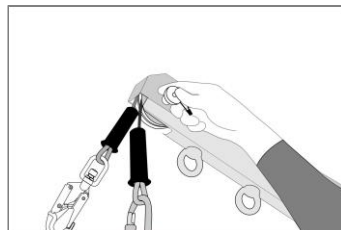


Abb. 5



Der Griff der Sturzsicherung muss vor jedem Gebrauch wieder eingeklappt werden.

VERWENDUNG DER STURZSICHERUNGSFUNKTION

- 1) Überprüfen, dass die Vorrichtung sich korrekt in der Sturzsicherungsposition befindet. Das Kabel lässt sich ein- und ausrollen. Die Kurbel dreht sich nicht.
Sollte dies nicht der Fall sein, den Knopf neben der Rotationsachse der Kurbel ziehen und die Achse wieder bis zum vollständigen Verschwinden des grünen Rings einführen. Alles loslassen. Der grüne Ring muss verborgen bleiben (Abb. 6).
- 2) Verbinder am Ende des Sturzsicherungskabels an einer Sturzsicherungsanschlagöse (an Rücken oder Bauch) am Auffanggurt befestigen (Abb. 7). Die Person kann sich jetzt damit fortbewegen.

Abb. 6

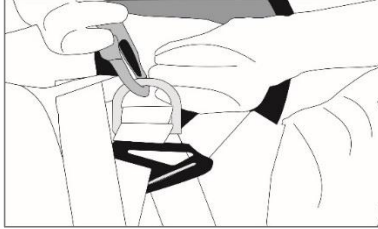
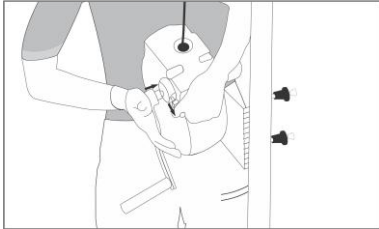


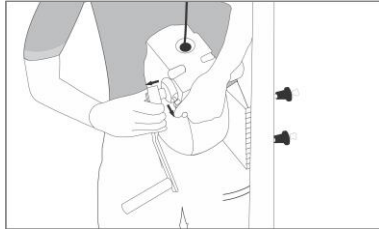
Abb. 7

VERWENDUNG DER RETTUNGSFUNKTION

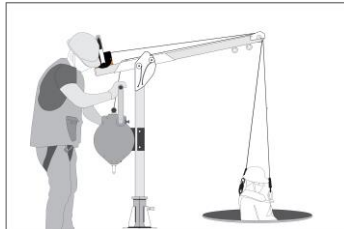
Die Person am Ende des Kabels kann sich nicht aus eigener Kraft wieder hinaufziehen.

- 1) Den Knopf neben der Rotationsachse der Kurbel ziehen und gleichzeitig an der Rotationsachse der Kurbel ziehen, bis der grüne Ring erscheint (Abb. 8).
- 2) Alles loslassen. Der grüne Ring muss sichtbar bleiben.

Abb. 8



- 3) Den Griff ausklappen und die Kurbel drehen.
Zum Herablassen der Person: Die Kurbel entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.
Zum Heraufziehen der Person: Die Kurbel im Uhrzeigersinn drehen.

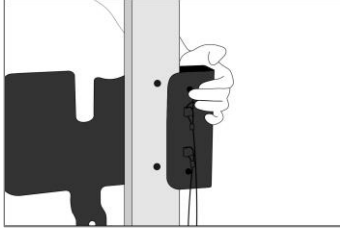


Wenn die Vorrichtung einen Sturz aufgefangen hat, die Sturzsicherung durch Fachpersonal (Hersteller oder vom Hersteller zugelassenes Fachpersonal) überprüfen lassen.

CON TORNO DE RESCATE INTEGRADO EN MULTISAFEWAY:

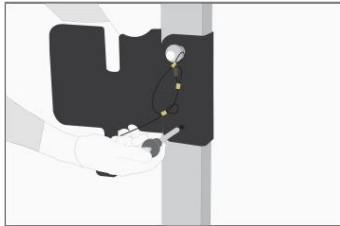
Una vez instalado el MultiSafeWay:

- 1) Colocar la placa de adaptación (ref. FA 60 022 04, para el 20 m / ref. FA 60 022 03, para el 30 m / ref. FA 60 022 05, para el 10 m) en el cuerpo de potencia a la altura de los 2 orificios previstos para ello:



- 2) Fijarla con los 2 pasadores de fijación de bolas que se deslizan en los orificios de ajuste del cuerpo de potencia (fig. 1). El tornillo negro debe encontrarse en la parte inferior de la platina.

Fig. 1



INSTALACIÓN DEL ANTICAÍDA CON TORNO DE RESCATE INTEGRADO:

- 1) Desenrosque el tornillo negro de la platina.
- 2) Sujete el anticaída (FA 20 401 10/S, FA 20 401 20/R/S, FA 20 401 30/S) y coloque la salida del cable hacia arriba (fig. 2).
- 3) Coloque el tornillo negro en la anilla de anclaje del anticaída y apriételo en la tuerca (fig. 3).

Fig. 2

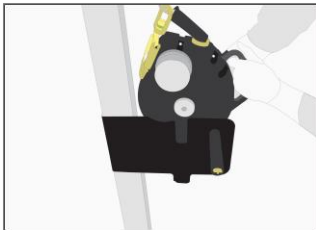


Fig. 3



- 4) Antes de utilizarlo, compruebe que el aparato esté en posición anticaída (véase el punto 1) del párrafo «Utilización de la función anticaída».
- 5) Retirar el pasador de seguridad y levantar el capó, desenrollar el cable hasta la polea de reenvío situada en el brazo de potencia y pasar el cable por la polea. Seguir desenrollando el cable hasta la polea del extremo, levantar el capó y pasar el cable cuidadosamente por la polea de extremo, cerrar el capó y colocar de nuevo el pasador de seguridad (fig. 5).

Fig. 4

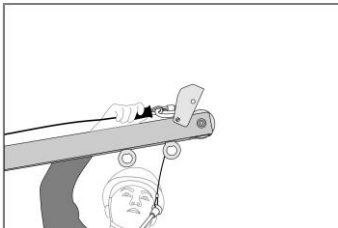
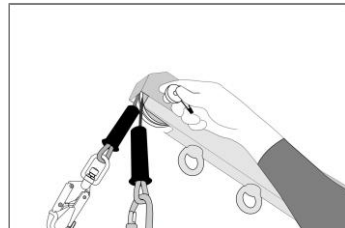


Fig. 5



La empuñadura del anticaída debe estar replegada antes de utilizarlo.

UTILIZACIÓN DE LA FUNCIÓN ANTICAÍDA

- 1) Compruebe que el anticaída esté en posición anticaída. El cable se desenrolla y se enrolla. La manivela no gira. Si no es el caso, tire del botón situado al lado del eje de rotación de la manivela y meta el eje de la misma hasta que desaparezca por completo el anillo verde. Suéltelo todo, el anillo verde debe permanecer invisible (fig. 6).
- 2) Enganche el conector situado en el extremo del cable del anticaída a un punto de anclaje anticaída (dorsal o esternal) del arnés (fig. 7). La persona puede desplazarse.

Fig. 6

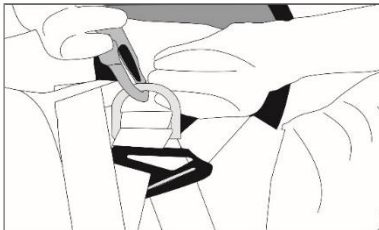
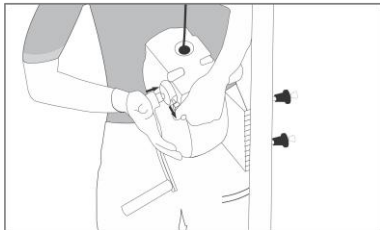


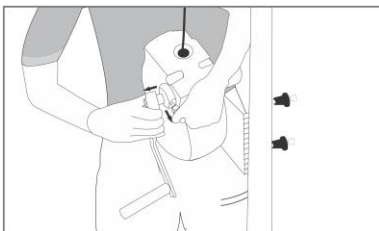
Fig. 7

UTILIZACIÓN DE LA FUNCIÓN DE RESCATE

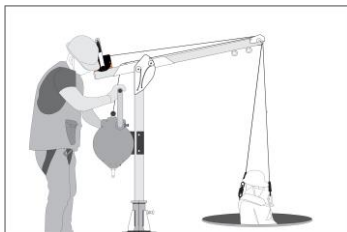
La persona enganchada al extremo del cable no puede subir por sus propios medios.

- 1) Tire del botón situado al lado del eje de rotación de la manivela y, al mismo tiempo, tire del eje de rotación de la misma hasta que aparezca el anillo verde (fig. 8).
- 2) Suéltelo todo, el anillo verde debe permanecer a la vista.

Fig. 8



- 3) Despliegue la empuñadura y gire la manivela.
Para bajar a la persona: gire la manivela en sentido contrario a las agujas del reloj.
Para subir a la persona: gire la manivela en el sentido de las agujas del reloj.

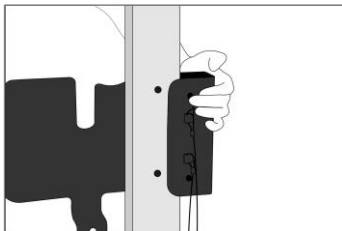


Si el aparato ha detenido una caída, deberá comprobarlo una persona competente (fabricante o persona competente autorizada por el fabricante).

CON VERRICELLO DI SALVATAGGIO INTEGRATO PER MULTISAFEWAY:

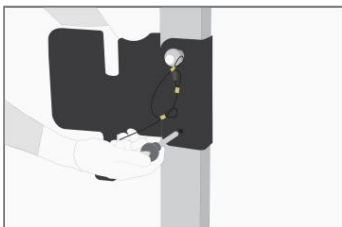
Dopo aver installato il MultiSafeWay,

- 1) Disporre la piastra di adattamento (rif. FA 60 022 04 per modello 20 m / rif. FA 60 022 03 per modello 30 m / rif. FA 60 022 05 per modello 10 m) nei 2 appositi fori del supporto della gruetta:



- 2) Fissarla facendo scivolare i 2 pistoncini di posizionamento a sfera nei fori di regolazione del supporto della gruetta (Fig. 1). La vite nera deve essere nella parte bassa della piastra.

Fig. 1

**INSTALLAZIONE DELL'ANTICADUTA CON VERRICELLO DI SALVATAGGIO INTEGRATO:**

- 1) Svitare la vite nera della piastra.
- 2) Prendere l'anticaduta (FA 20 401 10/S, FA 20 401 20/R/S, FA 20 401 30/S) e posizionare l'uscita del cavo verso l'alto (Fig. 2).
- 3) Inserire la vite nera nell'anello di ancoraggio dell'anticaduta e riavvitarla all'interno del dado (Fig. 3).

Fig. 2

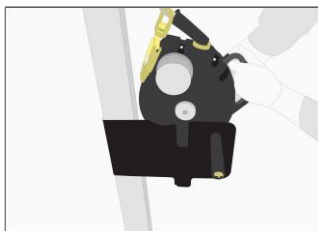


Fig. 3



- 4) Prima dell'uso, verificare che il dispositivo sia in posizione anticaduta (vedi punto 1 del paragrafo «Utilizzo della funzione anticaduta»).
- 5) Rimuovere la coppia di sicurezza e sollevare il carter, srotolare il cavo fino a raggiungere la puleggia di rinvio sul braccio e far passare il cavo sulla puleggia. Continuare a srotolare il cavo fino alla puleggia all'estremità, sollevare il carter e far passare con cura il cavo sulla puleggia all'estremità, per poi richiudere il carter e inserire la coppia di sicurezza (fig. 5).

Fig. 4

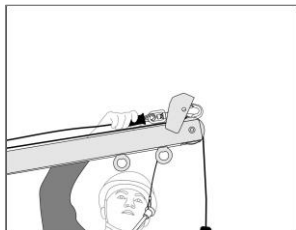
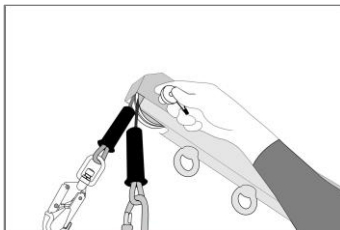


Fig. 5



Riporre la maniglia dell'anticaduta prima dell'uso.

UTILIZZO DELLA FUNZIONE ANTICADUTA

- 1) Verificare che l'anticaduta sia in posizione anticaduta. Il cavo si svolge e si avvolge. La manovella non gira.
In caso contrario, tirare il pulsante accanto all'asse di rotazione della manovella e fare rientrare l'asse della stessa fino a che l'anello verde non scompare completamente. Lasciare la presa, l'anello verde deve restare invisibile (Fig. 6).
- 2) Agganciare il connettore all'estremità del cavo dell'anticaduta sul punto di attacco per anticaduta (dorsale o sternale) di un'imbracatura (Fig. 7). Ora la persona può muoversi.

Fig. 6

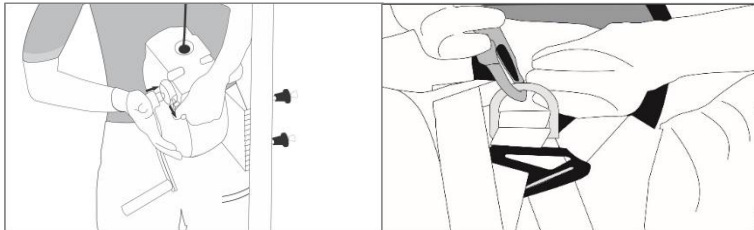


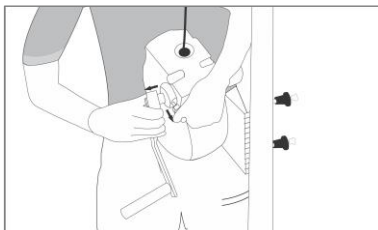
Fig. 7

UTILIZZO DELLA FUNZIONE DI SALVATAGGIO

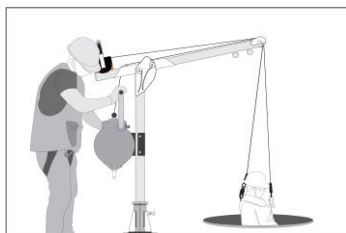
La persona agganciata all'estremità del cavo non è in grado di risalire con i propri mezzi.

- 1) Tirare il pulsante accanto all'asse di rotazione della manovella e, contemporaneamente, tirare l'asse di rotazione della stessa finché non appare l'anello verde (Fig. 8).
- 2) Lasciare la presa, l'anello verde deve restare visibile.

Fig. 8



- 3) Aprire la maniglia e girare la manovella.
Per far scendere la persona: girare la manovella in senso antiorario.
Per far salire la persona: girare la manovella in senso orario.



Se il dispositivo ha arrestato una caduta, fate verificare l'anticaduta da personale competente (produttore o personale competente autorizzato dal produttore).

NOTES

NOTES

NOTES

Toute utilisation autre que celles décrites dans cette notice est à exclure.

Any use other than these described in this leaflet are to be excluded.

Alle anderen Verwendungen, die nicht hier beschrieben sind, sind auszuschließen.

Queda excluida cualquier otra utilización distinta a las descritas en este manual de instrucciones.

È escluso qualunque uso diverso da quelli descritti nella presente istruzione.

Alleen geschikt voor het in deze handleiding omschreven gebruik.

Wszelkie zastosowania niezgodne z niniejszą instrukcją są niedozwolone.

Quaisquer utilizações para além daquelas descritas nestas instruções deverão ser excluídas.

Al anden brug end den, der er beskrevet i denne vejledning, bør udelukkes.

Kaikki muu kuin tässä ohjeessa kuvattu käyttö on kielletty.

All annan användning än den som beskrivs i denna manual är otillåten.

All annen bruk enn den som er beskrevet i disse retningslinjene er forbudt.

Bu uyarıda beltilenlerin haricinde her türlü kullanım hariç tutulacaktır.

Kakršna koli uporaba, ki ni opisana v teh navodilih, ni dovoljena.

Jakékoliv jiný způsob použití než je popsáno v tomto návodu je vyloučen.

Pomôcka sa nesmie používať na žiadne iné účely ako na tie, ktoré sú uvedené v tomto návode.

